INTERNATIONAL SYMPOSIUM
TRANSLATION STUDIES FOR
MODERN CHINESE LITERATURE
SEPTEMBER 28–29, 2023
RICHARD CHARLES LEE CANADA-HONG KONG LIBRARY
8TH FLOOR, ROBARTS LIBRARY, 130 ST. GEORGE STREET, TORONTO

Organized by the Department of Language Studies, University of Toronto Scarborough;
Co-organized by the Richard Charles Lee Canada-Hong Kong Library, University of Toronto;
Supported by the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC) Connection Grant,
the Faculty of Arts, University of Macau, and the Department of Asian Studies, Cornell University.

The symposium is open to the public. Please email chk.library@utoronto.ca to register.
September 28, 2023

Opening Address | 10:45 a.m. – 11:00 a.m.

Keynote | Moderator: Nick Admussen (Cornell University) | 11:00 a.m. – 12:00 p.m.
• Yifeng Sun (University of Macau): “Unveiling the Enchanting Tapestry: Modern Chinese Literature in English Translation”

Panel – Translation and Periodicals | 2:00 p.m. – 3:00 p.m.
• Ping Zhu (University of Oklahoma): “The Coolie Speaks: Two Tales of Translation”
• Ka-ki Wong (Hong Kong Shue Yan University): “Studying Literary Translations in Periodicals: Methodological Reflection and Case Studies from the 1970s–1980s Hong Kong”

Panel – Poetry from the Digital World | 3:15 p.m. – 4:15 p.m.
• Jonathan Stalling (University of Oklahoma): “Translating Views of Authorship between the Chinese and English Literary Systems”
• Joanna Krenz (Adam Mickiewicz University of Poznan): “Programmer as Translator: The LHC of Chinese Artificial Intelligence Poetry”

Panel – Translation Inside Out | 4:30 p.m. – 5:30 p.m.
• Jacob Edmond (University of Otago): “Translation Poems, Translated Fields”
• Andrea Lingenfelter (University of San Francisco): “A (Non)Theory of Translation in Five Mistakes”

September 29, 2023

Panel – China Inside Out | 10:30 a.m. – 12:00 p.m.
• Ting Guo (Chinese University of Hong Kong) and Chris Song (University of Toronto): “Translating Inter-Asian Modernity: Feminist Ideas between Chizuko Ueno and Li Ang”
• Nick Admussen (Cornell University): “The Rise of China: Towards Sanctuary”
• Lucas Klein (Arizona State University): “En Face & the Face of the Other: On Intersubjectivity and Accountability in Translating Contemporary Sinophone Poetry”

Graduate students’ colloquium | 2:00 p.m. – 3:00 p.m.
• Yunfei Du (Cornell University): “Ecosophy and Eco-translation: Chen Nianxi’s Dagong Poetry in Post-socialist China”
• Jiaqi Wang (University of Toronto): “Atmosphere Sensed, Psyche Attuned: Imagining an Alternative Modern Sensorium in Xu Xu’s Short Stories”

Panel – Translation and Environment | 3:15 p.m. – 4:15 p.m.
• Cosima Bruno (SOAS University of London): “Ethnic Poetry and the Oikos of the Mother Tongue”
• Christopher Payne (University of Toronto): “Planetary Ecology: Translating Environmental Disaster Narratives from Taiwan”

Event: Ling Zhang’s Self-Translation | 4:30 p.m. – 5:30 p.m.
• Ling Zhang (Author of Where Waters Meet); Christopher Payne (University of Toronto)

Concluding Remark | 5:30 p.m. – 6:00 p.m.